

The Qur'ān

Comparative Islamic Studies

Series Editor: Brannon Wheeler, US Naval Academy

This series, like its companion journal of the same title, publishes work that integrates Islamic studies into the contemporary study of religion, thus providing an opportunity for expert scholars of Islam to demonstrate the more general significance of their research both to comparatavists and to specialists working in other areas. Attention to Islamic materials from outside the central Arabic lands is of special interest, as are comparisons which stress the diversity of Islam as it interacts with changing human conditions.

Published:

Notes from the Fortune-Telling Parrot
Islam and the Struggle for Religious Pluralism in Pakistan
David Pinault

Earth, Empire and Sacred Text
Muslims and Christians as Trustees of Creation
David L. Johnston

Ibn Arabi and the Contemporary West
Beshara and the Ibn Arabi Society
Isobel Jeffery-Street

Prolegomena to a History of Islamic Manichaeism
John C. Reeves

Orientalists, Islamists and the Global Public Sphere
A Genealogy of the Modern Essentialist Image of Islam
Dietrich Jung

Prophecy and Power
Muhammad and the Qur'an in the Light of Comparison
Marilyn Robinson Waldman
Edited by Bruce B. Lawrence, with Lindsay Jones and Robert M. Baum

Forthcoming:

East by Mid-East
Studies in Cultural, Historical and Strategic Connectivities
Edited by Brannon Wheeler and Anchi Hoh

The Qur'ān

A NEW ANNOTATED TRANSLATION

A. J. DROGE

equinox

SHEFFIELD uk BRISTOL ct

Published by Equinox Publishing Ltd.

UK: Unit S3, Kelham House, 3 Lancaster Street, Sheffield S3 8AF

USA: ISD, 70 Enterprise Drive, Bristol, CT 06010

www.equinoxpub.com

First published 2013

© Arthur J. Droge 2013

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

ISBN 978-1-84553-944-3 (hardback)

ISBN 978-1-84553-945-0 (paperback)

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Koran. English. 2013.

The Qur'ān : a new annotated translation / translation and annotations by A.J. Droge.

p. cm. -- (Comparative Islamic studies)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-84553-944-3 (hb) -- ISBN 978-1-84553-945-0 (pb)

I. Droge, Arthur J., 1953- II. Title.

BP109.D76 2013

297.1'22521--dc23

2012045139

Typeset and edited by Queenston Publishing, Hamilton, Ontario, Canada

Printed in the UK by CPI Antony Rowe, Chippenham and Eastbourne.

FOR JONATHAN Z. SMITH

AND THE ONE WHO KNOWS

καὶ πῦρ ἀπλήστῳ τύφετ' ἐνὶ κραδίῳ

Contents

Preface	vii
Acknowledgments	ix
Introduction: The Myth of the Book	xi
Text and context	xi
An ‘inspired’ Prophet	xv
A Book ‘from heaven’	xxi
Who wrote the Qur’ān?	xxvi
A Qur’ān from Cairo	xxxii
About this translation	xxxv
Guide to Further Reading	xxxix
Glossary of Key Names, Terms, and Abbreviations	xliii
Timeline	xlvii
Map: The World of Islam c. 750 CE	li
Synopsis: The Qur’ān at a Glance	liii
The Qur’ān: Translation and Annotations	
1 The Opening	1
2 The Cow	2
3 House of ‘Imrān	31
4 Women	47
5 The Table	63
6 Livestock	76
7 The Heights	91
8 The Spoils	107
9 Repentance	113
10 Jonah	124

The Qur'ān

11	Ḥūd	133
12	Joseph	142
13	The Thunder	150
14	Abraham	155
15	Al-Ḥijr	160
16	The Bee	165
17	The Journey	175
18	The Cave	185
19	Mary	193
20	Ṭā' Hā'	199
21	The Prophets	206
22	The Pilgrimage	214
23	The Believers	221
24	The Light	227
25	The Deliverance	233
26	The Poets	239
27	The Ant	246
28	The Story	252
29	The Spider	259
30	The Romans	264
31	Luqmān	269
32	The Prostration	272
33	The Factions	275
34	Sheba	281
35	Creator	286
36	Yā' Sīn	290
37	The Ones Who Line Up	294
38	Ṣād	300
39	The Companies	305
40	Forgiver	312
41	Made Distinct	318
42	Consultation	323
43	Decoration	328

44	The Smoke	334
45	The Kneeling	337
46	The Sand Dunes	340
47	Muḥammad	344
48	The Victory	347
49	The Private Rooms	350
50	Qāf	352
51	The Scatterers	355
52	The Mountain	358
53	The Star	360
54	The Moon	363
55	The Merciful	366
56	The Falling	369
57	Iron	372
58	The Disputer	375
59	The Gathering	378
60	The Examined Woman	381
61	The Lines	383
62	The Assembly	385
63	The Hypocrites	387
64	Mutual Defrauding	388
65	Divorce	390
66	The Forbidding	392
67	The Kingdom	394
68	The Pen	396
69	The Payment Due	399
70	The Stairways	401
71	Noah	403
72	The Jinn	405
73	The Enwrapped One	407
74	The Cloaked One	409
75	The Resurrection	411
76	The Human	413

The Qur'ān

77	The Ones Sent Forth	415
78	The News	417
79	The Snatchers	419
80	He Frowned	421
81	The Shrouding	423
82	The Rending	425
83	The Defrauders	426
84	The Splitting	428
85	The Constellations	429
86	The Night Visitor	430
87	The Most High	431
88	The Covering	432
89	The Dawn	433
90	The Land	435
91	The Sun	436
92	The Night	437
93	The Morning Light	438
94	The Expanding	439
95	The Fig	440
96	The Clot	441
97	The Decree	442
98	The Clear Sign	443
99	The Earthquake	444
100	The Runners	445
101	The Striking	446
102	Rivalry	447
103	The Afternoon	448
104	The Slanderer	449
105	The Elephant	450
106	Quraysh	451
107	Assistance	452
108	Abundance	453
109	The Disbelievers	454

110	Help	455
111	The Fiber	456
112	Devotion	457
113	The Daybreak	458
114	The People	459
	Index to the Qur'ān	461

